

LANBRIDGE'S
Petit
dictionnaire
de synonymes

常用
法語同義詞
詞典

文橋出版社

1991 年 9 月 10 日 初版發行

版權所有

翻印必究

常用法語同義詞詞典

第一版

定價 280 元

中華民國 80 年 9 月 10 日

第 1 次印刷

編譯者：程依榮

發行人：張美利

出版者：文橋出版社

台北市民生東路 639 巷 25 弄 6 號 2 樓

電話 712-8536 傳真 712-8509

郵撥帳號 0523256-0

印刷者：佐明實業有限公司

裝訂者：華馨製本有限公司

登記證：行政院新聞局局版臺業字第 2526 號

(本書若有破損，請寄回更換)

ISBN 957-634-036-5

前言

我們在學習法語時，常常碰到同義詞問題。法語詞彙極為豐富，長期的詞義演變及大量借入外來詞，造成大量意義相同或相近的詞，要正確理解和運用這種語言，就必須在區別詞義上下功夫，掌握詞義的細微差別。我們編這本小詞典的目的，就是針對中國人學習法語碰到的困難，通過辨義及實例，幫助讀者掌握法語常用同義詞的意義和用法。

按照現代語言學的觀點，絕對的同義詞是不存在的。在大多數的情況下，所謂「同義詞」指表示相同的基本概念，但又存在語言色彩細小差別的詞。本詞典編入的詞，大多屬於這種類型。但是，我們也編入了少量容易混淆的近義詞，如 *hôpital/clinique/dispensaire/infirmier*。有的詞，如 *écouter/entendre*，法國人並不視為同義詞，但中國人常常不易分辨，我們也列為詞條。又如表示同類關係的詞（如 *siège/banc/fauteuil/chaise*），一般並不視為同義詞，我們也酌情列入了，還有個別表示整體和個體關係的詞十分常用，又不易區別，我們也酌量選入，如 *mot/terme/vocabulaire*，*vêtement/habit/costume*。本詞典共收同義詞 198 組（588 個詞），例句約 2000 句，大致包括了最常見的法語同義詞。

每組詞包括如下內容：辨析、常用搭配詞組、例句。

辨析方面，我們參考了國內外出版的主要法語詞典和法語同義詞詞典。我們試圖取各家之長，加以分析和綜合，力求簡明、扼要。對於每組同義詞，除指出共同意義外，著重說明差別：詞義差別、語體差別、用法差別。詞義差別指詞義強弱、詞義褒貶及有無補充或隱含意義等。所謂語體差別，指適用於不同的交際對象或交際環境。按照通常的分類，有下面幾種不同的語體：口、筆頭常用語，通俗口頭語，正式用語，文學書面用語，粗鄙口頭語。有的詞詞義完全相同，差別僅在於屬不同的語體，如 *bicyclette*（口、筆頭常用語）/*vélo*（通俗口頭語），又如 *colère*（口、筆頭常用語）/*courroux*（文學書面用語）。所謂用法差別，指詞義相同，但習慣用法不同。例如 *an/année* 這組同義詞在不少情況下可以通用，但只能講 *le jour de l'an*（元旦），而不能說 *le jour de l'année*。又如 *danger/péril/risque* 這組同義詞

，三個詞的意義很接近，但用法不同，不能隨意替換。可以說 *avoir le goût du danger* 或 *avoir le goût du risque*（喜歡冒險），但習慣上不講 *avoir le goût du péril*。還有些同義詞的差別，主要表現在句法搭配關係不同，如 *se rappeler*/*se souvenir*（回憶）。

原則上，我們以義項（即一個詞具有的各種不同意義），而不是以詞作為辨析單位。因為一個詞常常包括許多詞義，我們只能在相同義項所涉及的範圍內辨析，不涉及多義詞的所有義項。例如 *vieux/âgé* 這組同義詞中，我們只取「年老的」這個詞義，而 *vieux* 的另一個詞義「舊的、古的」放在另一個同義詞組裏（*vieux/ancien/antique*）辨析。又如 *demander* 這個動詞，按詞義分別列在兩組同義詞內：*demander/questionner/interroger*, *demander/réclamer/exiger*。但是出於辨義的需要，我們有時會指出關係密切、或者容易混淆的其它詞義；另外，我們也指出有關的轉喻義和引伸義。

例句是對詞義和用法的具體說明，是本詞典的重要組成部分。例句大部份選自各種法語原著及法語報刊，也有少量從各種法語詞典中摘引的。主要選擇用現代通用法語寫的例句，文學書面語體的例句只占少數，為節省篇幅，除名家作品外，一般不注明出處。

例句附有譯文，以助讀者理解。

少數詞附有注釋，著重指出特殊用法及使用時要注意的問題。

本詞典在編寫過程中，得到許多同事的熱心幫助和鼓勵，法籍教師 *Danielle McNally* 夫人仔細察閱了全部法語例句，在此謹表示衷心的感謝。由於編者學淺，誠懇希望讀者和專家們惠予指正。

編者 敬識

詞組目錄

(按每組第一個詞的字母順序排列)

1. abandonner, renoncer	1
2. abîmer, détériorer, endommager, dégrader...	2
3. action, acte	3
4. aimer, adorer, être épris de.....	5
5. alcool, vin	6
6. an, année.....	7
7. annuler, supprimer, abolir, abroger	8
8. antérieur, précédent	10
9. appareil, machine	11
10. apprendre, étudier	12
11. approcher, s'approcher	13
12. approuver, accepter, consentir	14
13. autrefois, jadis	15
14. avenir, futur	16
15. avis, opinion, point de vue	17
16. avouer, reconnaître	18
17. banlieue, périphérie, faubourg	19
18. bateau, navire, bâtiment, vaisseau,barque...	21
19. battre, frapper, taper	23
20. beau, joli	24
21. bénéfice, profit, gain	25
22. bicyclette, vélo	26
23. bizarre, étrange, insolite	27
24. bois, forêt	28
25. bord, rive, côte, berge	29

26. boutique, magasin	31
27. brouillard, brume	32
28. but, objectif, objet	32
29. calamité, fléau, catastrophe, désastre	33
30. calculer, compter	35
31. calme, tranquille, serein, paisible	36
32. casser, briser, rompre	38
33. cause, raison, motif, mobile	39
34. centre, milieu	41
35. chair, viande	42
36. changer, modifier, transformer	44
37. chaud, tiède, brûlant, torride	45
38. chef, dirigeant, leader, directeur	47
39. chemin, rue, route, sentier, allée, boulevard, voie	48
40. cher, coûteux	51
41. chercher, trouver	52
42. choisir, élire, sélectionner	53
43. clair, éclairé, lumineux	54
44. colère, indignation, fureur, courroux	56
45. comique, drôle, amusant	57
46. compliqué, complexe	58
47. congé, vacances, permission	59
48. connaître, savoir	61
49. construire, bâtir, édifier, ériger	62
50. content, satisfait, heureux	64
51. convaincre, persuader	66
52. correct, exact, juste, précis	67
53. couple, paire	70
54. courageux, brave, vaillant, héroïque	71
55. cours d'eau, ruisseau, rivière, fleuve, torrent...	73

56. court, bref, concis	75
57. coutume, mœurs, habitude, usage.....	76
58. craindre, avoir peur(de), appréhender, redouter.....	78
59. crime, délit, contravention, forfait.....	80
60. danger, péril, risque.....	82
61. découragé, désespéré, déçu.....	83
62. demander①, questionner, interroger.....	84
63. demander②, réclamer, exiger.....	86
64. destin, destinée, sort.....	87
65. détruire, démolir, ravager, dévaster, ruiner...	88
66. différent, divers, varié.....	91
67. diminuer, réduire, abréger, raccourcir.....	92
68. dire, parler.....	93
69. diriger, guider, conduire.....	95
70. distinguer, discerner, différencier	96
71. douleur, souffrance, peine.....	98
72. drapeau, pavillon, fanion.....	99
73. église, cathédrale, chapelle	101
74. s'élancer, se précipiter, se jeter.....	102
75. élève, écolier.....	103
76. employer, se servir, user, utiliser.....	104
77. endroit, lieu, place.....	106
78. ennemi, adversaire.....	107
79. enseignant, maître, instituteur, professeur ...	109
80. entendre, écouter	110
81. entier, complet, total	112
82. espoir, espérance.....	113
83. essayer (de), chercher(à), tenter (de), tâcher (de), s'efforcer (de).....	114
84. étonné, surpris, stupéfait.....	115

85. événement, incident, accident.....	117
86. faim, famine.....	118
87. falloir, être nécessaire, devoir.....	119
88. famille, ménage, foyer, maison.....	120
89. fatigué, épuisé, exténué, las.....	122
90. faute, erreur.....	123
91. finir, terminer, achever.....	125
92. froid, frais, glacial.....	126
93. fuir, s'enfuir, s'échapper, s'évader, se sauver...127	
94. gai, joyeux.....	129
95. gourmand, gourmet.....	130
96. grand, gros.....	131
97. gravement, grièvement.....	132
98. groupe, équipe.....	133
99. haïr, détester	134
100. hardi, audacieux, téméraire.....	135
101. hâtif, précoce, prématuré.....	136
102. héritage, patrimoine	137
103. hôpital, clinique, dispensaire, infirmerie.....	138
104. idée, pensée	139
105. illustre, célèbre, fameux, renommé.....	140
106. impôt, taxe, droit	142
107. indulgent, clément, tolérant	143
108. instruire, éduquer, enseigner.....	144
109. instrument, outil.....	145
110. intérieur, interne.....	146
111. jardin, parc, square, verger, potager	147
112. jeter, lancer	149
113. jour, j ournée.....	150
114. journal, quotidien, organe.....	151
115. langue, langage.....	152

116. limite, frontière, confins.....	153
117. livre, brochure, bouquin.....	155
118. lumière, clarté, lueur, éclair.....	156
119. lutte, combat, bataille.....	157
120. maigre, mince, svelte.....	158
121. malade, souffrant.....	160
122. malin, malicieux, fin, rusé.....	161
123. mauvais, méchant.....,.....,.....	162
124. médecin, docteur	163
125. mêler, confondre, mélanger.....	164
126. métier, profession, carrière	166
127. moderne, contemporain	167
128. mondial, international, universel	169
129. montagne, mont, colline	170
130. monter, grimper, gravir, escalader.....	172
131. mort, décès	173
132. mot, terme, vocabulaire	174
133. moyen, méthode, procédé.....	176
134. nation①, nationalité, peuple, race.....	177
135. nourriture, aliment	179
136. nouveau, neuf.....	180
137. nouvelle, information.....	182
138. obscur, sombre, ténébreux.....	183
139. odeur, senteur, parfum.....	184
140. œuvre, ouvrage ①.....	185
141. opiniâtre, obstiné, tenace, têtu	186
142. orage, tempête, ouragan, typhon.....	187
143. ordinaire, commun, banal, médiocre.....	189
144. orgueilleux, fier, hautain, arrogant.....	190
145. pardonner, excuser.....	192
146. pâturage, prairie, pré, pelouse.....	194

147. pauvre, indigent, misérable.....	195
148. pays, nation②, Etat.....	196
149. peau, cuir.....	197
150. penser, songer, réfléchir.....	198
151. personne, personnage, personnalité.....	200
152. plupart, majorité	202
153. principal, essentiel, capital, primordial.....	203
154. projet, plan, programme.....	204
155. prolonger, allonger	206
156. promenade, excursion, voyage, croisière...	207
157. protéger, défendre	208
158. question problème.....	210
159. se rappeler, se souvenir.....	211
160. rapport, relation	212
161. récit, histoire, conte, anecdote.....	213
162. récolte, moisson.....	215
163. regarder, voir	216
164. remède, médicament, drogue.....	217
165. rémunération, salaire, appointements, traitement, honoraires, solde.....	218
166. repos, détente, pause, récréation.....	220
167. restaurant, cantine, réfectoire.....	221
168. réunion, congrès, conférence, meeting, assemblée.....	222
169. révolte, insurrection, révolution.....	225
170. rire, sourire, ricaner.....	226
171. second, deuxième.....	227
172. sens, signification, acception.....	228
173. sentir, éprouver, ressentir.....	230
174. séparer, diviser, partager.....	231
175. seul, unique.....	233

176. sévère, exigeant, rigoureux, strict.....	234
177. signe, signal.....	236
178. soir, soirée.....	237
179. son, bruit, voix.....	238
180. spécialiste, expert	239
181. succès, victoire, triomphe.....	240
182. sûr, certain	241
183. terre, terrain, sol, champ.....	242
184. terrible, redoutable, effrayant, affreux.....	244
185. travail, besogne, tâche, corvée, boulot, ouvrage②	246
186. traverser, franchir, passer.....	248
187. triste, mélancolique, chagrin, morne.....	249
188. tuer, assassiner, massacrer.....	250
189. usine, atelier, fabrique	252
190. valeur, prix, coût.....	253
191. vent, bise, brise, bourrasque	254
192. vêtement habit, costume.....	255
193. vieux①, âgé	257
194. vieux②, ancien, antique.....	258
195. vif, vivant.....	259
196. ville, cité, métropole.....	261
197. vouloir, désirer, souhaiter, avoir envie(de)	262
198. vrai, authentique, véritable, réel.....	265

略語表

adj.	.....	adjectif (形容詞)
adv.	.....	adverbe (副詞)
loc.	.....	locution (短語)
loc. adj.	.....	locution adjective (形容詞短語)
loc. adv.	.....	locution adverbiale (副詞短語)
loc. prép.	.....	locution prépositive (介詞短語)
loc. verb.	.....	locution verbale (動詞短語)
n.	.....	nom (名詞)
n.f.	.....	nom féminin (陽性名詞)
n.m.	.....	nom masculin (陰性名詞)
pl.	.....	pluriel (複數)
p.p.	.....	participe passé (過去分詞)
p. prés.	.....	participe présent (現在分詞)
qch.	.....	quelque chose (某事物)
qn.	.....	quelqu'un (某人)
v.	.....	verbe (動詞)
v.i.	.....	verbe intransitif (不及物動詞)
v. impers.	.....	verbe impersonnel (無人稱動詞)
v. pr.	.....	verbe pronominal (代動詞)
v.t.	.....	verbe transitif (及物動詞)
v.t.dir.	.....	verbe transitif direct (直接及物動詞)
v.t. indir.	.....	verbe transitif indirect (間接及物動詞)

■ Abandonner, renoncer 放棄，拋棄

這兩個詞都可譯成“放棄”，但隱含意義不同，詞義的褒貶也有差別，有時可以通用。

abandonner *v.t.* 放棄，拋棄。指放棄原有的打算，不再從事某項工作，停止某種活動等，這種改變有時固然是由於客觀原因，但常常含有“信心不足”，“朝三暮四”的意思。如受詞是人，意思是“拋棄”，“遺棄”，一般為貶義 (*abandonner la lutte, abandonner un projet; abandonner un ami* 放棄抗爭，放棄一項計劃；拋棄一位朋友)。

1. Ce jeune homme a *abandonné* la musique pour étudier la peinture. 這個年輕人放棄音樂改學繪畫。

2. Il *abandonne* le projet à peine formé. 他放棄了剛剛想好的計劃。

3. Il est honteux qu'un jeune *abandonne* son camarade aux heures difficiles. 一個青年在困難時刻拋棄自己的同志是可恥的。

renoncer *v.t.ind.* 放棄，拋棄。*renoncer* 在不少情況下可以代替 *abandonner*，但隱含意義不同，通常指經過深思熟慮才採取的決定，有時甚至含有“識大體”、“顧全大局”的意思，表現當事者的自我犧牲精神 (*renoncer à une succession, à un droit, à un projet, à une idée* 放棄繼承權，一種權利，一個計劃，一個主意)。

1. Il ne veut pas *renoncer* à ses idées. 他不願放棄自己的意見。

2. Retenus par une tâche urgente, nous avons *renoncé* au voyage. 由於有一件緊急任務，我們放棄了旅行。

3. Le petit prince ne *renonçait* jamais à une question, une fois qu'il l'avait posée. (Saint-Exupéry) 小王子一旦提出一個問題，必定要追問到底。

4. Il faisait si noir qu'il *renonça* à travailler. 天太黑，他停止工作了。

[注意]：①*renoncer* 是間接及物動詞，接由 *à* 引導的間接受詞。但在書面文學語言中；有的作家把 *renoncer* 當作直接及物動詞使用。②短語 *renoncer à ce que* 很常用：Il faut qu'elle *renonce* absolument à ce qu'on vienne la voir tous les jours. (她必須放棄讓別人每天來看望她。)

■ Abîmer, détériorer, endommager, dégrader 損壞，毀壞

這個個詞都可譯成“損壞”，但側重方面及習慣搭配詞不同：abîmer, endommager, détériorer 適用於大多數情況。

abîmer *v.t.* 損壞，弄壞，毀壞。普通用詞，原義是“推向深淵”，現在此義大大減弱，它使用的範圍很廣，指程度輕重不同的損壞（abîmer un livre, un meuble, un vêtement; abîmer les blés, les récoltes; abîmer la vue, la santé, les yeux, les dents, l'estomac 損壞書，傢俱，衣服；毀壞麥子，收成；損害視力，健康，眼睛，牙齒，胃）。

1. Cet enfant est un brise-fer: il *abîme* tous ses jouets. 什麼東西到這孩子手裡都要報銷：他把他所有的玩具都弄壞了。

2. La lecture prolongée lui *a abîmé* la vue. 長時間看書損害了他的視力。

3. L'abus de l'alcool *abîme* la santé. 過度飲酒損害健康。

4. La pluie *a abîmé* mon chapeau. 雨把我的帽子淋壞了。

détériorer *v.t.* 損壞，毀壞。是比 abîmer 較為正式的用詞，着重指遭到損壞後整個物品的價值或使用效率降低（détériorer un objet, un mur, un appareil, une machine; détériorer sa santé; détériorer leurs relations 損壞一個物品，牆壁，儀器，機器，損害健康；損害關係）。

1. La tempête *a détérioré* les toits. 暴風雨損壞了屋頂。

2. L'humidité *va détériorer* tous ces documents. 潮濕會損壞所有這些文件的。

3. Le stockage prolongé du lait en poudre le *détérioré*. 奶粉放久了會壞的。

4. En essayant d'ouvrir la serrure, je *l'ai détériorée*. 因為試着要把鎖打開，我把鎖搞壞了。

endommager *v.t.* 損壞，損害。詞義沒有 détériorer 強，一般指局部的損壞（endommager les fruits, les récoltes; endommager une voiture, un mur, une maison 損壞果實，收成；損壞汽車，牆壁，房屋）。

1. La toiture *a été endommagée* par une violente tempête. 屋頂被猛烈的暴風雨損壞了。

2. La sécheresse *a endommagé* les récoltes. 乾旱損害

了收成。

3. La voiture a été sérieusement endommagée dans la collision. 在相撞時，汽車遭到了嚴重的損壞。

4. Au cours de l'émeute, soixante automobiles ont été incendiées, cent vingt-huit ont été endommagées, sans parler des magasins aux vitrines brisées. 在騷亂當中，櫥窗玻璃被砸爛的商店不算，有六十部汽車被燒毀，一百二十八部受到損壞。

dégrader *v.t.* 損壞，毀壞。詞義比較狹窄，多用於建築、牆壁、雕像、圖畫等，着重於外表的損壞 (*dégrader un monument, un mur, un chemin, une statue, un tableau, une sculpture* 損壞建築物，牆壁，道路，雕像，圖畫，雕刻品)。

1. La municipalité a décidé de punir sévèrement ceux qui oseraient dégrader les monuments publics. 市政府決定嚴懲那些敢於損壞公共建築物的人。

2. Des vandales ont dégradé ces sculptures anciennes. 藝術品破壞者毀壞了這些古代雕塑。

3. Les intempéries ont dégradé le mur. 壞天氣損壞了牆壁。

■ Action, acte 行動，活動

action *n.f.* 行動，活動；動作，行為。action 和 acte 的區別是：① action 的詞義比 acte 廣泛得多，可指個人的行動，也可指社會集團、政黨、甚至整個社會的行動、活動，而 acte 一般用於個人；②在任何情況下，action 都是有意識、有目的的行動，而 acte 可能是無意識的；③ action 有大小，強弱等程度之分，而 acte 着重於行動本身，無程度之分；④ action 可能是一個持續的或慣常的行動，而 acte 常常是偶爾發生的，在短時間內完成的行動，

但在實際語言運用中，區別這兩個詞是不容易的。在少數情況下，可以通用，如 *action généreuse, acte généreux* (寬厚的行為) (*bonne action, mauvaise action, action rapide, action efficace; les moyens d'action, liberté d'action, action politique, homme d'action, champ d'action* 好的行為，壞的行為，迅速的動作，有效的行動；行動手段，行動自由，政治行動，活動家，活動範圍)。

1. Ils se montrent hésitants dans l'action. 他們顯得行動猶豫。